

### บทที่ 3

#### วิธีดำเนินการวิจัย

ในการศึกษาการแปลภาพพจน์ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2 ผู้วิจัยมีวิธีดำเนินการวิจัย ดังต่อไปนี้

#### 3.1 ประเภทของการวิจัย

การวิจัยในครั้งนี้ ผู้วิจัยใช้การวิจัยเชิงคุณภาพ โดยทำการศึกษาและวิเคราะห์การแปลภาพพจน์ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2 เพื่อใช้เป็นแนวทางแก่นักศึกษาและนักแปลให้สามารถเลือกใช้กลวิธีในการแปลภาพพจน์ที่เหมาะสมในการแปลงานที่เกี่ยวข้องต่อไป

#### 3.2 แหล่งข้อมูล

ผู้วิจัยได้ค้นคว้าข้อมูลจากแหล่งข้อมูลต่างๆ ดังนี้

3.2.1 ศึกษาแนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปลของนักวิชาการด้านการแปล ทั้งนักวิชาการต่างประเทศและนักวิชาการไทย ได้แก่ เค.จี.แอล. บาร์นเวลล์ (1980) ชานาญ รอดเหตุภัย (2522) สัญฉวี สายบัว (2542) และสิทธา พินิจภูวดล (2542) เพื่อเป็นกรอบแนวคิด และเป็นแนววิเคราะห์การแปลภาพพจน์ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2

3.2.2 ศึกษาคำนิยามและประเภทของภาพพจน์ของ ราชบัณฑิตยสถาน (2545)กาญจนา วิชญาปกรณ์ (2542) กุหลาบ มัลลิกะมาส (2529) ถนอมนวล โอเจริญ (2548) ดวงมน จิตรจำนงค์ (2541) ปรีชา ช้างขวัญยืน (2517) ชานาญ รอดเหตุภัย (2522) ยูวพาส์ ชัยศิลป์วัฒนา (2542) เอ็ม. เอช. อาบรัมส์ (1996) เอ็ม. เอ็ม. ลิเบอร์แมนและอี.อี. ฟอสเตอร์ (1968) และเมอร์เรย์ โนว์เลส และโรซามุนด์ มูน (Murray Knowles and Rosamund Moon) (2006) เพื่อเป็นแนวทางในการจำแนกประเภทภาพพจน์ที่พบในแบบฝึกหัดและข้อสอบของรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2